

KERTOMUS**Euroopan unionin elinten käännöskeskuksen tilinpäätöksestä varainhoitovuodelta
2003 sekä keskuksen vastaukset**

(2004/C 324/07)

SISÄLLYS

	<i>Kohdat</i>	<i>Sivu</i>
JOHDANTO	1	47
TILINTARKASTUSTUOMIOISTUIMEN TARKASTUSKERTOMUS	2—5	47
HUOMAUTUKSET	6—8	47
Taulukot 1—4		48
Keskuksen vastaukset		52

JOHDANTO

1. Euroopan unionin elinten käännöskeskus (jäljempänä "keskus") perustettiin neuvoston asetuksella (EY) N:o 2965/94 ⁽¹⁾. Keskusten tehtävänä on tuottaa käännöspalveluja, joita yhteisön elimet sekä tarvittaessa toimielimet ja yhteisön muut elimet tarvitsevat toiminnassaan. *Taulukossa 1* esitetään yhteenvedo keskuksen toimivaltuuksista ja tehtävistä keskuksen toimittamien tietojen perusteella.

TILINTARKASTUSTUOMIOISTUIMEN TARKASTUSKERTOMUS

2. Tämä kertomus annetaan Euroopan parlamentille ja neuvostolle neuvoston asetuksen (EY, Euratom) N:o 1605/2002 ⁽²⁾ 185 artiklan 2 kohdan mukaisesti.

3. Tilintarkastustuomioistuin tarkasti Euroopan unionin elinten käännöskeskusten tilinpäätöksen 31. joulukuuta 2003 päättyneeltä varainhoitovuodelta. Neuvoston asetuksen (EY) N:o 2965/94 14 artiklan 1 kohdan mukaan talousarvion toteuttamisesta vastasi käännöskeskusten johtaja. Hänen vastuualueeseensa kuuluu tilinpäätöksen laatiminen ja esittäminen ⁽³⁾ kyseisen asetuksen 15 artiklassa tarkoitettujen varainhoitoa koskevien sisäisten säännösten mukaisesti. Tilintarkastustuomioistuimen on tarkastettava nämä tilit Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 248 artiklan nojalla.

4. Tilintarkastustuomioistuin on toimittanut tarkastuksensa tarkastusperiaatteidensa ja -standardiensa mukaisesti. Niissä sovelletaan yleisesti hyväksyttyjä kansainvälisiä tarkastusstandardeja yhteisön näkökulmasta. Tilintarkastustuomioistuin on tarkastanut kirjanpitoaineiston ja soveltanut muita tarpeelliseksi katsomiaan tarkastusmenetelmiä.

5. Tilintarkastustuomioistuin sai tarkastuksen perusteella riittävän varmuuden siitä, että 31. joulukuuta 2003 päättyneen varainhoitovuoden tilinpäätös on luotettava ja tilien perustana olevat toimet ovat kaiken kaikkiaan lailliset ja asianmukaiset. Seuraavat huomautukset eivät aseta kyseenalaiseksi tässä kertomuksessa esitettyä tilintarkastustuomioistuimen kantaa.

HUOMAUTUKSET

6. Varainhoitovuoden 2003 määrärahojen ja edelliseltä varainhoitovuodelta siirrettyjen määrärahojen toteuttamista kuvataan *taulukossa 2*. Keskusten varainhoitovuotta 2003 koskeva tuloslaskelmasta ja taseesta esitetään yhteenvedo *taulukossa 3* ja *4*.

7. Keskusten tilinpäätös varainhoitovuodelta 2003 tehtiin ottaen huomioon keskuksen uudessa varainhoitoasetuksessa ⁽⁴⁾ vahvistetut kirjanpitoperiaatteet. Keskus ei käsitellyt uudelleen kaikkia varainhoitovuotta 2002 koskevia kirjanpitotietoja 31. joulukuuta 2003 päättyneen varainhoitovuoden tilinpäätöksen laadintaan sovellettavien kirjanpitosääntöjen mukaisesti.

8. Menovaraukset olivat vuoden 2003 lopussa 8 601 000 euroa, mikä tarkoittaa 2 195 000 euron lisäystä vuoteen 2002 verrattuna. Suurin osa menovarauksista (6 071 000 euroa) koski komission keskukselta vaatimaa rahoitusosuutta keskuksen toimihenkilöille maksettavista eläkemaksuista. Keskus on esittänyt eriävän mielipiteen kyseisestä asiasta. Loput (2 530 000 euroa) oli varattu luxemburgilaisille viranomaisille maksettaviin vuokriin, joiden lopullinen määrä on vielä vahvistamatta. Keskusten on tehostettava toimintaansa näiden ongelmien ratkaisemiseksi ⁽⁵⁾.

Tilintarkastustuomioistuin on hyväksynyt tämän kertomuksen Luxemburgissa 29. ja 30. syyskuuta 2004 pitämässään kokouksessa.

Tilintarkastustuomioistuimen puolesta
Juan Manuel FABRA VALLÉS
presidentti

⁽¹⁾ EYVL L 314, 7.12.1994, s. 1.

⁽²⁾ EYVL L 248, 16.9.2002, s. 1.

⁽³⁾ Keskusten kaikkien tulojen ja menojen tilit varainhoitovuodelta 2003 laadittiin 14. syyskuuta 2004 ja toimitettiin tilintarkastustuomioistuimelle keskuksen varainhoitoasetuksen 83 artiklan 3 kohdan mukaisesti. Tilintarkastustuomioistuin sai nämä tilit 27. syyskuuta 2004. Tilinpäätöksen lyhennetty versio esitetään tämän kertomuksen liitteenä olevissa taulukoissa.

⁽⁴⁾ Keskusten varainhoitoasetuksen 78 artikla.

⁽⁵⁾ Ks. varainhoitovuotta 2001 koskevan kertomuksen kohta 7 (EYVL C 326, 27.12.2002, s. 22).

Taulukko 1

Euroopan unionin elinten käännöskeskus (Luxemburg)

Perustamissopimuksen mukainen yhteisön toimivaltuuksien ala	Keskuksen toimivaltuudet (28 päivänä marraskuuta 1994 annettu Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EY) N:o 2965/94)	Hallinto	Keskuksen käyttöön asetetut varat (tiedot vuodelta 2002)	Vuonna 2003 toimitetut tuotteet ja palvelut (tiedot vuodelta 2002)
Jäsenvaltioiden hallitusten edustajat antoivat yhteisen julistuksen Luxemburgissa sijaitsevan komission käännöskeskikön yhteyteen perustettavasta Euroopan unionin elinten käännöskeskuksesta, joka huolehtii käännös palveluista, joita toiminnassaan tarvitsevat laitokset ja yksiköt, joiden toimepalkat on vahvistettu 29 päivänä lokakuuta 1993 tehdystä päätöksestä.	Tavoitteet Tuottaa käännöspalveluja, joita seuraavat laitokset tarvitsevat toiminnassaan: — Euroopan ympäristökeskus, — Euroopan koulutussäätiö, — Euroopan huumausainien ja niiden väärinkäytön seurantakeskus, — Euroopan lääkearviointivirasto, — Euroopan työturvallisuus- ja työterveysvirasto, — Sisämarkkinoilla toimiva yhdenmukaistamisvirasto (tavaramerkki, piirustukset ja mallit), — Euroopan poliisivirasto (Europol) ja Europolin huumausaineyksikkö.	1 Johtokunta <i>Kokoonpano</i> — yksi edustaja kustakin jäsenvaltiosta — kaksi komission edustajaa, joista yksi toimii puheenjohtajana — yksi edustaja kustakin keskuksen palveluita käyttävästä toimielimestä tai muista yhteisön elimistä <i>Tehtävät</i> Keskuksen vuosittaisen toimintaohjelman ja vuosikertomuksen hyväksyminen 2 Johtaja Johtokunta nimeää johtajan komission ehdotuksesta 3 Ulkoinen tarkastus Tilintarkastustuomioistuin 4 Vastuuvapauden myöntävä viranomainen Parlamentti neuvoston suositusten perusteella	Lopullinen talousarvio 29 miljoonaa euroa (24 miljoonaa euroa) Henkilöstö 31. joulukuuta 2003 henkilöstötaulukossa 158 (158) virkaa, joista täytettyjä: 132 (136) + 15 (5) muuta tointa <i>Henkilöstön kokonaismäärä: 147 (141)</i> joiden osalta tehtävät jakaantuivat seuraavasti: — operatiiviset tehtävät: 95 (91) — hallinnolliset tehtävät: 48 (46) — sekalaiset tehtävät: 4 (4)	Käännösten sivumäärä 238 399 (227 783) Kielikohtainen sivumäärä — viralliset kielet: 221 127 (224 190) — muut kielet: 17 272 (3 593) Asiakasryhmäkohtainen sivumäärä — elimet: 215 992 (218 532) — toimielimet ja muut: 22 407 (9 521) Freelance-käännösovimusten määrä: 245 (215) Freelance-käännösten sivumäärä: 94 355 (86 826)

Lähde: Keskuksen toimittamat tiedot.

Taulukko 2
Euroopan unionin elinten käännöskeskus — Talousarvion toteuttaminen varainhoitovuonna 2003

Tulot			Menot												(miljoonaa euroa)	
Tulojen alkuperä	Varainhoitovuoden lopulliseen talousarvioon kirjattut tulot	Saadut tulot	Määrärahojen kohdentaminen	Lopullisen talousarvion määrärahat				Edelliseltä varainhoitovuodelta siirretyt määrärahat				Käytettävissä olevat määrärahat (talousarvio 2003 ja varainhoitovuosi 2002)				
				kirjatut	sidotut	maksetut	siirretyt	peruuntuneet	maksettava mitta olevat sitoumukset	maksetut	peruuntuneet	määrärahat	sidotut	maksetut	siirretyt	peruuntuneet
Erillisvirastoilta ja toimielimiltä saadut tulot	20,6	19,8	I osasto Henkilöstö	12,5	10,3	10,2	0,1	2,2	0,1	0,1	0,0	12,6	10,4	10,3	0,1	2,2
Rahoitustuotot	0,1	0,4	II osasto Hallinto	3,2	1,9	1,3	0,6	1,3	0,7	0,6	0,1	3,9	2,6	1,9	0,6	1,4
Muut tulot	0,0	0,1	III osasto Toiminta	7,0	3,9	3,4	0,5	3,1	0,4	0,4	0,0	7,4	4,3	3,8	0,5	3,1
Edeltävän varainhoitovuoden saldo	8,3	0,0	X osasto Varaus	6,3	0,0	0,0	0,0	6,3	0,0	0,0	0,0	6,3	0,0	0,0	0,0	6,3
Yhteensä	29,0	20,3	Yhteensä	29,0	16,1	14,9	1,2	12,9	1,2	1,1	0,1	30,2	17,3	16,0	1,2	13,0

Lähde: Keskuksesta saadut tiedot. Taulukoissa annetaan yhteenveto keskuksen tilinpäätökseen sisältyvistä tiedoista.

Taulukko 3

Euroopan unionin elinten käännöskeskus — Tuloslaskelma varainhoitovuosilta 2003 ja 2002

(1 000 euroa)

	2003	2002
Toiminnan tuotot		
Varainhoitovuoden laskutus	22 075	18 113
Muut tulot	223	291
Yhteensä (a)	22 298	18 404
Toiminnan kulut		
Juoksevat menot	18 255	18 446
Yhteensä (b)	18 255	18 446
Toiminnan tulos (c = a – b)	4 043	– 42
Rahoitustuotot		
Pankkikorot	387	495
Kurssivoitot	1	2
Yhteensä (d)	388	497
Rahoituskulut		
Pankkikulut	10	0
Yhteensä (e)	10	0
Rahoitustulos (f = d – e)	378	497
Tavanomaisen toiminnan tulos (g = c + f)	4 421	455
Muun kuin tavanomaisen toiminnan tuotot (h)	19	0
Muun kuin tavanomaisen toiminnan kulut (i)	9	0
Satunnaiset erät (j = h – i)	10	0
Varainhoitovuoden tulos (g + j)	4 431	455

Lähde: Keskukselta saadut tiedot.

Taulukko 4

Euroopan unionin elinten käännöskeskus — Tase 31. joulukuuta 2003 ja 31. joulukuuta 2002 ⁽¹⁾

(1 000 euroa)

Vastaavaa	2003	2002	Vastattavaa	2003	2002
Aineettomat hyödykkeet	760	889	Oma pääoma		
			Talousarvion toteutuma (a)	4 404	8 330
Aineelliset hyödykkeet			Oikaisut (b)	27	
Kalusto ja ajoneuvokanta	219	267	Taloudellinen tulos (a + b)	4 431	8 330
Atk-laitteisto	398	486	Voittovarot edellisiltä varainhoitovuosilta (?)	1 642	1 642
Keskeneräiset rakennukset ja ennakkomaksut	35	0	Pysyvä ennakkomaksurahasto	8 330	
<i>Yhteensä</i>	<i>652</i>	<i>753</i>	<i>Yhteensä</i>	<i>14 403</i>	<i>9 972</i>
Lyhytaikaiset saamiset			Menovaraukset	8 601	6 406
Jäsenvaltioilta takaisin perittävä maksettu arvonlisävero	3	25	Lyhytaikaiset velat		
Saamiset toimielimiltä ja yhteisöiltä	2 676	3 360	Velat toimielimille ja yhteisön elimille	0	3 360
Muut saamiset	10	26	Siirrettävät maksumäärärahat	784	1 247
<i>Yhteensä</i>	<i>2 689</i>	<i>3 411</i>	Muu vieras pääoma	162	15
Rahat ja pankkisaamiset	20 354	16 126	Muut velat	5	15
			Asiakkaille suoritettavat ennakkomaksut	500	164
			<i>Yhteensä</i>	<i>1 451</i>	<i>4 801</i>
Yhteensä	24 455	21 179	Yhteensä	24 455	21 179

⁽¹⁾ Komission ehdottaman toimintamallin käyttö johti saldojen uudelleen ryhmittelyyn olemassa olevien otsakkeiden välillä.⁽²⁾ Tämä määrä vastaa nettomääräistä käyttöomaisuutta poistojen jälkeen 31. joulukuuta 2002 (ks. varainhoitovuotta 2002 koskevan kertomuksen taulukko 3, EUVL C 319, 30.12.2003, s. 29).

Lähde: Keskukselta saadut tiedot. Taulukoissa annetaan yhteenvedo keskuksen omaan tilinpäätökseen sisältyvistä tiedoista.

KESKUKSEN VASTAUKSET

7. Kun menetelmiä muutetaan, aiempien varainhoitovuosien tilinpäätökset tulisi periaatteessa tehdä uutta menetelmää käyttäen. Käännöskeskus ei kuitenkaan ole voinut tehdä objektiivista arviointia siitä, miten menetelmien muutokset vaikuttavat aiempiin vuosiin. Analyysi siitä, miten muutokset vaikuttavat varainhoitovuoden 2003 tilinpitoon, esitetään käännöskeskuksen tilinpäätöksen liitteissä.

8. Vuoden 2004 heinäkuussa käännöskeskuksen ja Luxemburgin viranomaisten välillä allekirjoitettiin aiempöytäkirja, jolla keskuksen toimitilojen (Nouvel Hémicycle) vuokrasta aiheutunut ongelma ratkaistiin. Käännöskeskuksen toimihenkilöiden eläkemaksujen osalta ryhdytään toimenpiteisiin ratkaisun aikaansaamiseksi.